

# Sepher Yahuchanan (John)

## Chapter 16

John16:1  
אֵת אֲלֹהֵי הַדְּבָרִתִּי אֲלִיכֶם לְמַעַן לֹא תִכְשְׁלוּ:

1. 'eth 'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma'an lo' thikashelu.

John16:1 "I have spoken these things to you so that you should not stumble."

<16:1> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

1 Tauta lelalēka hymin hina mē skandalisthēte.

These things I have spoken to you that you not be caused to stumble.

2 אֲנִי אֲבָרְכְךָ וְאַתָּה תִּבְרַךְ אֱלֹהִים  
בְּהִנְחָה יְנַדְּדוּ אֶתְכֶם וְאַתָּה תִּשָּׁעַר אֶתְךָ אֶל־הַרְג  
אֶתְכֶם יְדַמָּה לַעֲשׂוֹת עֲבוּדָה לְאֱלֹהִים:

2. hinneh y'nadu 'eth'kem

w'aph ba'ah sha'ah 'asher kal-horeg 'eth'kem y'dameh la'asoth 'abodah l'Elohim.

John16:2 "Behold, they shall banish you, and the hour is even coming when everyone who kills you shall imagine he is performing the service of Elohim."

<2> ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα  
ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

2 aposynagōgous poiēsousin hymas; all' erchetai hōra

"Away from the synagogues they shall put you; but comes an hour

hina pas ho apokteinas hymas doxē latreian prospHEREIN tō theō.

that everyone having killed you may suppose to offer service to Elohim."

3 וְאֵת אֲלֹהֵי יַעֲשׂוּ לָכֶם יַעַן גַּם־אֶת־אָבִי וְגַם־אֶתִּי לֹא יָדְעוּ:

3. w'eth-'eleh ya'aso lakem ya'an gam-'eth-'Abi w'gam-'othi lo' yada'u.

John16:3 "They shall do these things to you because they do not know either My Father or Me."

<3> καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

3 kai tauta poiēsousin hoti ouk egnōsan ton patera oude eme.

And these things they shall do because they did not know the Father nor Me.

4 אֲנִי אֲבָרְכְךָ וְאַתָּה תִּבְרַךְ אֱלֹהִים  
בְּהִנְחָה יְנַדְּדוּ אֶתְכֶם וְאַתָּה תִּשָּׁעַר אֶתְךָ אֶל־הַרְג  
אֶתְכֶם יְדַמָּה לַעֲשׂוֹת עֲבוּדָה לְאֱלֹהִים:

ד אֲבָרְכְךָ וְאַתָּה תִּבְרַךְ אֱלֹהִים לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּזְכְּרוּ בְּבֵן הַשָּׁעַר  
כִּי אֲנִי הַדְּבָרִתִּי אֲלִיכֶם וְיִמְרָאֵשׁ לֹא־הַדְּבָרִתִּי אֲלִיכֶם כְּאֲלֹהֵי

4. 'abal higad'ti lakem 'eth-'eleh l'ma'an 'asher-tiz'k'ru b'bo' hashah`ah  
ki 'anoki dibar'ti 'aleykem umero'sh lo'-dibar'ti 'aleykem ka'eleh ki hayithi `imakem.

**John16:4** “But I have told you these things so that when the hour comes you shall remember that I have spoken to you. I did not speak to you like this from the beginning, because I was with you.”

4> ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

4 alla tauta lelalēka hymin hina hotan elthē hē hōra autōn  
But these things I have spoken to you that when comes their hour  
mnēmoneuēte autōn hoti egō eipon hymin.  
you might remember them that I told you.

Tauta de hymin ex archēs ouk eipon, hoti meth' hymōn emēn.  
But these things to you from the beginning I did not say, because with you I was.

5  
:יֵצֵא אֶתְּךָ מִן הַבַּיִת וְעַתָּה הִלְךְ אֲנִי אֶל-שָׁלְחִי וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אָנָּה תֵּלֵךְ:  
ה

5. w'`atah hole'k 'anoki 'el-shol'chi w'lo' yish'aleni 'ish mikem 'anah thele'k.

**John16:5** “But now I go to the One who sent Me, and none of you asks Me, ‘Where are You going?’”

5> νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

5 nyn de hypagō pros ton pempsan̄ta me,  
“But now I am going to the One having sent Me  
kai oudeis ex hymōn erōtā me, Pou hypageis?  
and none of you asks Me, where are you going?”

6  
:וְעַתָּה הִלְךְ אֲנִי אֶל-שָׁלְחִי וְלֹא יִשְׁאַלְנִי אִישׁ מִכֶּם אָנָּה תֵּלֵךְ:  
6

6. w'`atsebeth mal'ah l'bab'kem `al-dab'ri 'eth-'eleh 'aleykem.

**John16:6** “Grief has filled your heart on account my speaking these things to you.”

6> ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

6 all' hoti tauta lelalēka hymin hē lypē peplērōken hymōn tēn kardian.  
“But because I have spoken these things to you sorrow has filled your heart.”

7  
:זֶאֱוִלָּם אָמַת אֲגִיד לָכֶם כִּי לְכַתִּי אֶךְ-טוֹב לָכֶם כִּי אִם-לֹא  
אֶלְךָ לֹא-יָבֵא אֲלֵיכֶם הַפְּרִקְלִיט וְאִם-הִלְכְּתִי אֲשַׁלְּחֶהוּ אֲלֵיכֶם:  
7

7. 'ulam 'emeth 'agid lakem ki lek'ti 'a'k-tob lakem  
ki 'im-lo' 'ele'k lo'-yabo' 'aleykem hap'raq'lit w'im-halak'ti 'esh'lachehu 'aleykem.

**John16:7** “However, I tell you the truth that my going is only good for you. For if I do not go, the Advocate shall not come to you, but if I go, I shall send Him to you.”

<7> ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρι ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.  
ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παρακλήτος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς·  
ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

7 all’ egō tēn alētheian legō hymin, sympherei hymin hina egō apelhō.

“But I the truth tell you, it is better for you that I go away.

ean gar mē apelhō, ho paraklētos ouk eleusetai pros hymas;

For if I do not go away, the Encourager shall not come to you;

ean de poreuthō, pempso auton pros hymas.

but if I go, I shall send him to you.”

---

כחא 194-60 מלצוה-חכ חכפצאז כצז-כז אכאז 8  
:מלמאז פאחאז

חוקיה כִּי-יבא וְהוֹכִיחַ אֶת-הָעוֹלָם עַל-דְּבַר הַחֵטָא  
וְהַצִּדִּיק וְהַמְשַׁפֵּט:

8. w’**hayah ki-yabo’** w’**hokiach** ‘eth-ha`olam `al-d’**bar hachet’** w’**hatsedeq**  
w’**hamish’pat**.

**John16:8** “And it is when He comes, He shall rebuke the world concerning sin, righteousness, and justice:”

<8> καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας  
καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

8 kai elthōn ekeinos elegxei ton kosmon peri hamartias

“And having come that one shall expose the world concerning sin

kai peri dikaiosynēs kai peri kriseōs;

and concerning righteousness and concerning judgment.”

---

כז 194-60 מלצוה-חכ חכפצאז כצז-כז אכאז 9  
ט על-החטא כִּי לֹא-הֶאֱמִינוּ בִּי:

9. `al-**hachet’** ki lo’-he’eminu bi.

**John16:9** “regarding sin, for they did not believe in Me;”

<9> περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

9 peri hamartias men, hoti ou pisteuousin eis eme;

“Concerning sin, because they do not believe in Me;”

---

כחא 194-60 מלצוה-חכ חכפצאז כצז-כז אכאז 10  
י ועל-הצדק כִּי אֵלַי אֶל-אָבִי וְלֹא תוֹסִיפוּ לְרֹאוֹת אֹתִי:

10. w’**al-hatsedeq** ki ‘**el’k** ‘el-‘**Abi w’lo’** thosiphu lir’**oth’** othi.

**John16:10** “regarding righteousness, for I shall go to My Father and you shall no longer see Me;”

<10> περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

10 peri dikaiosynēs de, hoti pros ton patera hypagō  
“concerning righteousness, because to the Father I go  
kai ouketi theōreite me;  
and no longer do you see Me;”

11 וְעַל-הַמִּשְׁפָּט כִּי נִדוֹן שָׂר הָעוֹלָם הַזֶּה:  
:אֵפֶא מְלֻחָא דָּא מְרַא מְרַע כְּעִי אֲרַחֲמֵא-לוֹי 11

11. w`al-hamish'pat ki nidon sar ha`olam hazeh.

John16:11 “regarding justice, for the ruler of this world is judged.”

<11> περιὲ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἀρχῶν τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

11 peri de kriseōs, hoti ho archōn tou kosmou toutou kekritai.

“concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.”

12 יבֵּעוֹד רַבּוֹת לִי לְהַגִּיד לָכֶם אֲךָ לֹא-תִיכְלוּן שְׂאֵת עֲתָה:  
:אָחוּ אֲפֹ מְרַחֲמֵא-לֵךְ מְרַחֲמֵא אֲרַחֲמֵא כְּעִי אֲרַחֲמֵא אֲחוּ 12

12. `od rabboth li l'hagid lakem 'a'k lo'-thuk'lun s'eth `atah.

John16:12 “I still have many things to tell you, but you shall not be able to bear it now.”

<12> Ἐτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

12 Eti polla echō hymin legein, all' ou dynasthe bastazein arti;

“Yet many things I have to tell you, but you are not able to bear them now;”

13 יְגִיד וְרוּחַ הָאֱמֶת בְּבֹאוֹ הוּא יְדַרְיֵךְ אֶתְכֶם אֶל-הָאֱמֶת כִּלְהָא כִּי לֹא  
יְדַבֵּר מֵעַצְמוֹ כִּי אִם-אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְדַבֵּר וְהָאֱתִיּוֹת יִגִּיד לָכֶם:  
:אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ 13

13. w'Ruach ha'emeth b'bo'o hu' yad'ri'k 'eth'kem 'el-ha'emeth kulah

ki lo' y'daber me`ats'mo ki 'im-'asher yish'ma` y'daber w'ha'othioth yagid lakem.

John16:13 “When the Spirit of truth comes He shall guide you into the entire truth.

For He shall not speak from Himself; rather He shall speak what He hears  
and tell you what is to come.”

<13> ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς

ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει

καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

13 hotan de elthē ekeinos, to pneuma tēs alētheias, hodēgēsei hymas en tē alētheiā pasē;

“But when has come that one, the Spirit of truth, He shall give you in every truth;

ou gar lalēsei aph' heautou, all' hosa akousei lalēsei

for not shall He speak from Himself, but what things He shall hear He shall speak,

kai ta erchomena anaggelei hymin.

and the thing coming He shall announce to you.”

14 :אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ מְרַחֲמֵא אֲחוּ 14

יד הוא יפאָרני פּי מוּשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

14. hu' y'pha'areni ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:14 “He shall glorify Me, for He shall take from what is Mine and tell you.”

<14> ἐκεῖνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

14 ekeinos eme doxasei, hoti ek tou emou lēmpsetai

“That one shall glorify Me, because of Mine He shall receive

kai anagelei hymin.

and shall announce it to you.”

---

כָּל־מַה־אֲשֶׁר־לִי הוּא עַל־כֵּן אֶמְרָתִי  
כִּי מוּשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

15. kol 'asher l'Abi li hu' `al-ken 'amar'ti ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:15 “Everything that is My Father’s is Mine.

Therefore I said that He shall take from what is Mine and tell you.”

<15> πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν·

διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

15 panta hosa echei ho patēr ema estin;

“All things which has the Father are Mine;

dia touto eipon hoti ek tou emou lambanei kai anagelei hymin.

therefore I said that of Mine He receives and shall announce it to you.”

---

כָּל־מַה־אֲשֶׁר־לִי הוּא עַל־כֵּן אֶמְרָתִי  
כִּי מוּשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

16. hen-m'`at w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni (ki-'ani hole'k 'el-'Abi).

John16:16 “In a little while, and you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me { for I am going to My Father.”}

<16> Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

16 Mikron kai ouketi theōreite me,

“A little time and no longer you see Me,

kai palin mikron kai opseste me.

and again a little time and you shall see Me.”

---

יְזַמְקֻצֶת תִּלְמִידָיו נִדְבְּרוּ אֵינֶשׁ אֶל־אֲחִיו לֵאמֹר  
כָּל־מַה־אֲשֶׁר־לִי הוּא עַל־כֵּן אֶמְרָתִי  
כִּי מוּשְׁלִי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

מָה אָמְרוּ אֲלֵינוּ הֵן-מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד-מְעַט וְתִחְזוּנִי  
וְאָמְרוּ אֲנִי הֲלֹךְ אֶל-אָבִי:

17. **umiq'tsath tal'midayu nid'b'ru 'ish 'el-'achiu le'mor mah 'am'ro 'eleynu hen-m'at w'lo' thir'uni w'od-m'at w'thechezuni w'am'ro 'ani hole'k 'el-'Abi.**

**John16:17** A few of His disciples discussed this with one another, saying, “What is He saying to us, ‘In a little while you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me,’ and, saying, ‘I am going to My Father?’”

<17> εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

17 eipan oun ek tōn mathētōn autou pros allēlous,  
said therefore some of His disciples to one another,  
Ti estin touto ho legei hēmin, Mikron kai ou theōreite me,  
what is this which He says to us, a little time and you do not see Me,  
kai palin mikron kai opseste me? kai, Hoti hypagō pros ton patera?  
and again a little time and you shall see Me? And, because I go to the Father?

יְהוֹיֹאמְרוּ מָה אָמְרוּ מְעַט לֹא יִרְעֵנוּ מִה־הַדְּבָר:  
:18 474-37 27047 46 007 2974 37 297472 18

18. **wayo'm'ru mah 'am'ro m'at lo' yada`nu mah-diber.**

**John16:18** They said, “What is He saying, ‘A little while’? We do not know what He was speaking about.”

<18> ἔλεγον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

18 elegon oun, Ti estin touto [ho legei] to mikron?  
They were saying therefore, “What is this which He says, the little time?  
ouk oidamen ti lalei.  
We do not know what He says.”

יְטוּיַדַע יְהוֹשֻׁעַ כִּי עַם-לְבָבָם לְשֹׂאֵל אֶתּוֹ  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲעַל הַדְּבָר הַזֶּה תִּדְרְשׁוּ זֶה אֶת-זֶה  
כִּי אָמַרְתִּי הֵן-מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד-מְעַט וְתִחְזוּנִי:  
29 19 474-37 27047 46 007 2974 37 297472 18  
37-47 37 27047 46 007 2974 37 297472 18  
:27047 46 007 2974 37 297472 18

19. **wayeda` Yahushua` ki `im-l'babam lish'ol 'otho wayo'mer 'aleyhem ha'al hadabar hazeh tid'r'shu zeh 'eth-zeh ki 'amar'ti hen-m'at w'lo' thir'uni w'od-m'at w'thechezuni.**

**John16:19** Owing knew that it was in their hearts to question Him, and said to them, “Is this the matter that you are inquiring of each other, that I said, ‘In a little while you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me?’”

<19> ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,



Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,  
καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

19 **egnō** [ho] **Iēsous hoti ēthelon auton erōtan**, kai **eipen autois**,  
**knew Yahushua that they were wanting to ask Him**, and **He said to them**,

**Peri toutou zēteite met' allēlōn hoti eipon**, **Mikron**  
**about this you inquire with one another that I said**, a little time

kai **ou theōreite me**, kai **palin mikron kai opseste me?**  
and you do **not see Me**, and **again a little time and you shall see Me?**

זכורו כי אמרתי לכם כי אתם תבכו ותילילו  
כי אמרתי לכם כי אתם תעצבו ואני אמרתי לכם כי אתם תשׁוּׁן׃

20. **'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'atem tib'ku uth'yelilu**  
**w'ha`olam yis'mach hen-'atem te`ats'bu 'aken `ats'b'kem yehaphe'k l'shashon.**

**John16:20** “Truly, truly, I say to you that you shall weep and wail,  
and the world shall rejoice. Yes, you shall grieve; but your grief shall be turned to joy.”

<20> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος  
χαρήσεται·

ὕμεις λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

20 **amēn amēn legō hymin hoti klausetete kai thrēnēsete hymeis**,  
“Truly, truly I say to you that shall weep and shall mourn you,  
**ho de kosmos charēsetai**; **hymeis lypēthēsethe**,  
**but the world shall rejoice. You shall be grieved**,  
**all' hē lypē hymōn eis charan genēsetai.**  
**but your grief into joy shall become.”**

כי אמרתי לכם כי אתם תעצבו ואני אמרתי לכם כי אתם תשׁוּׁן׃  
כי אמרתי לכם כי אתם תבכו ותילילו כי אתם תעצבו ואני אמרתי לכם כי אתם תשׁוּׁן׃

21. **ha'ishah ki thaq'rib laledeth `etseb lah ki mal'u yameyah w'acharey lid'tah**  
**'eth-hayeled lo'-thiz'kor `od 'eth-`its'bonah w'hi' s'mechah ki-'adam nolad la`olam.**

**John16:21** “The woman that is about to give birth has pain in her  
because her days are fulfilled, but after she gives birth to the child she no longer  
remembers her pain; she is joyous because a man was born into the world.”

<21> ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·  
ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως  
διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

21 hē gynē hotan tiktē lypēn echei, hoti ēlthen hē hōra autēs;  
 “The woman when she gives birth has grief, because has come her hour;  
 hotan de gennēsē to paidion, ouketi mnēmoneuei tēs thlipseōs  
 but when she gives birth to the child, no longer she remembers the affliction  
 dia tēn charan hoti egennēthē anthrōpos eis ton kosmon.  
 because of the joy that was born a man into the world.”

כב וְגַם-אַתֶּם כְּעֵת הַתְּעִצְבוֹ וְאֲנִי אָשׁוּב אֶרְאֶה אֶתְכֶם  
 וְשִׂשׁ לְבַבְכֶם וְאֵינְ-מִסִּיר שְׂמִי מִכֶּם:

22. w'gam-'atem ka`eth tith'`atsabu wa'ani 'ashub 'er'eh 'eth'kem  
 w'sas lib'kem w'eyn-mesir sim'chath'kem mikem.

John16:22 “You, too, shall now be grieving, but I shall return and see you,  
 and your heart shall rejoice, and nothing shall take your joy away from you.”

<22> καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς,  
 καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.

22 kai hymeis oun nyn men lypēn echete; palin de opsomai hymas,  
 And you therefore now have grief; but again I shall see you  
 kai charēsetai hymōn hē kardia, kai tēn charan hymōn oudeis airei aph' hymōn.  
 and shall rejoice your heart, and your joy no one takes from you.

כג וּבַיּוֹם הַהוּא לֹא תִשְׂאָלוּנִי דְבָר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לְכֶם  
 כִּי כָל-אֲשֶׁר תִּשְׂאָלוּ מֵאֵת אָבִי בְּשֵׁמי יִתֵּן לְכֶם:

23. ubayom hahu' lo' thish'aluni dabar  
 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki kal-'asher tish'alu me'eth 'Abi bish'mi yiten lakem.

John16:23 “On that day, you shall not ask Me about anything. Truly, truly, I say to you  
 that all that you ask of My Father in My name, He shall give you.”

<23> καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.  
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἅν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

23 kai en ekeinē tē hēmera eme ouk erōtēsete ouden. amēn amēn legō hymin,  
 “And on that day you shall not ask me anything. Truly, truly I say to you,  
 an ti aitēsēte ton patera en tō onomati mou dōsei hymin.  
 whatever you ask the Father in My name He shall give it to you.”

כד עַד-עַתָּה לֹא-שָׂאֲלֶתֶם דְּבָר בְּשֵׁמי שְׂאָלוּ  
 וְתִקְחוּ לְמַעַן תִּמְלֹא שְׂמִי מִכֶּם:



24. `ad-`atah lo'-sh'el'tem dabar bish'mi sha'alu  
w'thiq'chu l'ma`an timale' sim'chath'kem.

**John16:24** “Until now you have not asked for anything in My name.  
Ask and you shall receive so that your joy shall be filled.”

<24> ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου·  
αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.

24 heōs arti ouk ētēsate ouden en tō onomati mou;

“Until now you did not ask anything in My name;

aiteite kai lēmpsesthe, hina hē chara hymōn ē peplērōmenē.

ask and you shall receive, that your joy may be fulfilled.”

מְשַׁלְּחֵיךָ וְשִׁמְחֵיךָ כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
מְשַׁלְּחֵיךָ וְשִׁמְחֵיךָ אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
:כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
וְהַנְּחָה שְׂפָתַי בְּאֵה וְלֹא אֶדְבַּר עוֹד אֲלֵיכֶם בְּמִשְׁלָיוֹם  
כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem bim'shalim w'hinneha sha'ah ba'ah  
w'lo' 'adaber `od 'aleykem bim'shalim ki 'im-barur 'adaber lakem `al-d'bar 'Abi.

**John16:25** “I have spoken these things to you in parables,  
but the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables.  
Rather, I shall speak to you clearly regarding My Father.”

<25> Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι  
ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

25 Tauta en paroimiais lalēka hymin; erchetai hōra

“These things in similitudes I have spoken to you; comes an hour

hote ouketi en paroimiais lalēsō hymin,

when no longer in similitudes I shall speak to you,

alla parrēsiā peri tou patros apaggelō hymin.

but plainly concerning the Father I shall announce to you.”

כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי  
וְהַנְּחָה שְׂפָתַי בְּאֵה וְלֹא אֶדְבַּר עוֹד אֲלֵיכֶם בְּמִשְׁלָיוֹם  
כִּי אֲנִי אֵלֶיךָ בְּשֵׁם אֲבִי

26. bayom hahu' tish'alu bish'mi  
w'eyneni 'omer lakem 'asher 'ani 'a`tir l'Abi ba`ad'kem.

**John16:26** “On that day you shall ask in My name,  
and I shall not say to you that I shall implore My Father on your behalf.”

<26> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,  
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

26 en ekeinē tē hēmera en tō onomati mou aitēseste,  
 “On that day, in My name you shall ask,  
 kai ou legō hymin hoti egō erōtēsō ton patera peri hymōn;  
 and I do not say to you that I shall ask the Father concerning you.”

כִּזְכֹּרְתֶם יְמֵי אֲשֶׁר אֶהְבֵּתוּנִי  
 וְהִאֲמַנְתֶּם כִּי-מֵאֵת אֱלֹהִים יֵצְאָתִי:  
 27 כִּזְכֹּרְתֶם יְמֵי אֲשֶׁר אֶהְבֵּתוּנִי  
 וְהִאֲמַנְתֶּם כִּי-מֵאֵת אֱלֹהִים יֵצְאָתִי:

27. ki-‘Abi gam-hu’ ‘oheb ‘eth’kem `eqeb ‘asher ‘ahab’tuni  
 w’he’eman’tem ki-me’eth ‘Elohim yatsa’thi.

John16:27 “For My Father also loves you because you have loved Me  
 and you have believed that I came forth from Elohim.”

<27> αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε  
 καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.

27 autos gar ho patēr philei hymas, hoti hymeis eme pephilēkate  
 “Himself for the Father is fond of you, because you have been fond of Me  
 kai pepisteukate hoti egō para [tou] theou exēlthon.  
 and have believed that I from Elohim came forth.”

כַּחַמֵּת הָאֵב יֵצְאָתִי וְאָבִא לְעוֹלָם אֲשׁוּבָה אֲסוּר מִן-הָעוֹלָם  
 וְאֵלַי אֶל-אָבִי:  
 28 כַּחַמֵּת הָאֵב יֵצְאָתִי וְאָבִא לְעוֹלָם אֲשׁוּבָה אֲסוּר מִן-הָעוֹלָם  
 וְאֵלַי אֶל-אָבִי:

28. me’eth ha’Ab yatsa’thi wa’abo’ la`olam ‘ashubah ‘asur min-ha`olam  
 w’ele’k ‘el-‘Abi.

John16:28 “I have come forth from My Father and come to the world.  
 Once again, I shall depart from the world and go to My Father.”

<28> ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον·  
 πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

28 exēlthon para tou patros kai elēlytha eis ton kosmon;  
 “I came from the Father and I have come into the world;  
 palin aphīēmi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera.  
 again I leave the world and go to the Father.”

כִּטְוֵי אָמְרוּ אֵלָיו תְּלַמִּידָיו הִנֵּה כָּעֵת בָּרוּר תְּמַלֵּל  
 וְלֹא תִמְשַׁל מִשָּׁל:  
 29 כִּטְוֵי אָמְרוּ אֵלָיו תְּלַמִּידָיו הִנֵּה כָּעֵת בָּרוּר תְּמַלֵּל  
 וְלֹא תִמְשַׁל מִשָּׁל:

29. wayo’m’ru ‘elayu tal’midayu hinneh ka`eth barur t’malel w’lo’ thim’shol mashal.

John16:29 His disciples said to Him, “Behold, now You are talking plainly

and **not making parables.**”

<29> Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

29 Legousin hoi mathētai autou, Ide nyn en parrēsiā laleis say His disciples, “See, now in plainness you speak kai paroimian oudemian legeis. and similitudes no longer do you speak.”

30  
:x4r7 y7a7l4 x4y 7y-7y 7y047 7x0 30  
:x4r7 y7a7l4 x4y 7y 7y7y4y x477 w77 y7l4w7 7w4

לְעֵתָהּ יִדְעֵנוּ כִּי-כֹל יְדַעְתָּ וְלֹא תִצְטָרֵךְ

אֲשֶׁר יִשְׁאַלְךָ אִישׁ בְּזֹאת נֶאֱמִין כִּי מֵאֵת אֱלֹהִים יִצְאָתָּ:

30. `atah yada`nu ki-kol yada`ta w`lo` thits`tare`k `asher yish`al`ak `ish bazo`th na`amin ki me`eth `Elohim yatsa`ath.

John16:30 “Now we know that You know everything and have no need for anyone to question You. We believe in this, that You have come forth from Elohim.”

<30> νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

30 nyn oidamen hoti oidas panta

“Now we know that you know all things

kai ou chreian echeis hina tis se erōtā;

and no need you have that anyone question you;

en toutō pisteuomen hoti apo theou exēlthes.

by this we believe that from Elohim you came forth.”

31  
:7y7y4x 7x0 7y77l4 7y77y 0w777 7077y 31

לֹא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵתָהּ תֶאֱמִינּוּ:

31. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem `atah tha`aminu.

John16:31 0w777 answered and said to them, “Now you believe.”

<31> ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

31 apekrithē autois Iēsous, Arti pisteuete?

answered them Yahushua, “Now do you believe?”

7x77l4 w77 7x7777y 70777 77 7x07 747 70w 7y7 32  
:770 774 7y 777l4 7777y 777l4 7770x 7x4y

לֵב הַיְהִי שָׁעָה בָּאָה וְעֵתָהּ זֶה הַגִּיעָה וְנִפְצוּתָם אִישׁ לְבֵיתוֹ

וְאֵתִי תַעֲזֹבוּ לְבַדִּי וְאֵינֶנִּי לְבַדִּי כִּי אָבִי עֹמְדִי:

32. hinneh sha`ah ba`ah w`atah zeh higi`ah un`photsothem `ish l`beytho w`othi tha`az`bu l`badi w`eyneni l`badi ki `Abi `imadi.

John16:32 “Behold, the hour is coming and has now arrived when each one shall be scattered to his own house. You shall abandon Me alone,

yet I shall be **not alone** because **My Father** is **with Me**.”

<32> ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμει μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ’ ἐμοῦ ἐστίν.

32 **idou erchetai hōra** kai **elēlythen hina** skorpisthēte **hekastos**

“**Look, is coming an hour** and **has come that** you are scattered **each one** **eis ta idia** **kame monon** **aphēte**; kai **ouk eimi monos**,  
**to his own** and **Me** you leave **alone**; and **I am not alone**,  
**hoti ho patēr met’ emou estin**.  
**because the Father with Me is.**”

כָּג מְיָצֵא מְיָצֵא-אֶתְכֶם יוֹמָא מְיָצֵא כְּאַחַד אֶתְכֶם-אֶתְכֶם 33  
:מְיָצֵא-אֶתְכֶם כְּאַחַד מְיָצֵא מְיָצֵא-אֶתְכֶם מְיָצֵא אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
לְגַאֲת־אֶלֶּה דְּבִרְתִּי אֲלֵיכֶם לְמַעַן יְהִי־לָכֶם שְׁלוֹם בִּי

צָרָה לָכֶם בְּעוֹלָם אֲדִי-יֵאמָר לְבַבְכֶם אֲנִי נִצַּחְתִּי אֶת־הָעוֹלָם:

33. ‘eth-‘eleh **dibar’ti** ‘aleykem l’ma`an yih’yeh-lakem **shalom bi tsarah lakem**  
**ba`olam** ‘a’k-ya’amets l’bab’kem ‘ani nitsach’ti ‘eth-ha`olam.

**John16:33** “I have spoken these things to you so that you have peace in Me.  
You have trouble in the world, but let your heart be brave; I have overcome the world.”

<33> ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

33 **tauta lelalēka hymin hina en emoi eirēnēn** echēte;

“These things I have spoken to you that in Me you may have peace;  
**en tō kosmō thlipsin** echete, **alla tharseite**, **egō nenikēka** ton kosmon.  
**in the world you have affliction**, **but be cheerful**, **I have conquered the world.**”